

# 浮士德 Faust

Ballett  
Dortmund

多特蒙德芭蕾舞團  
(德國 Germany)

18.9.2022 日 3pm

葵青劇院演藝廳  
Auditorium, Kwai Tsing Theatre



銀幕版

Stage Performance Screening



## 場地規則 | House Rules

---

各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，節目進行時嚴禁錄音或錄影。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. Audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.



## 《浮士德》 | *Faust*

浮士德擁有世間所有知識卻仍未滿足。意識到此，他開始感到空虛和不完美。他要追求現實的極限，甚至還要超越它。在《浮士德歷史》(1587)一書內，這個歷史人物的生平混雜了傳說和迷信，卻彰顯警世之道——每個渴求知識的人要謹記：上帝行事，是不可知的.....

1808年，歌德根據聳人聽聞的浮士德傳說，寫了一個有關追求知識、渴望救贖的劇本。

編舞家王新鵬繼演繹《戰爭與和平》和《哈姆雷特》等文學巨著後，再次以當代敘事芭蕾帶領觀眾進入一個古老的人性寓言和神秘的魔幻世界。

Faust has acquired all the knowledge but cannot find satisfaction. At the moment of becoming aware of it, he is getting the sense of emptiness and imperfection. He wants to reach the limits of reality and to exceed them. In the book of folk tales *Historia of Doctor Faustus* (1587), the biography of the historical person is mixed with legends and superstition: Everybody who aspires to cognition be warned: God keeps his cards close to his chest...

In 1808, Goethe creates a play of thirst for knowledge and longing for redemption out of the sensational legend.

After his much-noticed choreographic interpretations of significant works such as *War and Peace* and *Hamlet*, Xin Peng Wang takes the audience with his new narrative ballet into the magical and mystical world of the ancient human parable.



## 多特蒙德芭蕾舞團 | Ballett Dortmund

在藝術總監王新鵬的領導下，多特蒙德芭蕾舞團已成為德國舞壇一個具創造力的藝團。王新鵬創作的長篇敘事芭蕾，多以新古典主義芭蕾為基礎，並與作曲家合作，發掘新的文學題材。舞團的演出舞碼囊括了著名編舞大師的新舊作品，包括威廉·科西、漢斯·范曼倫、馬羅·比戈哲堤、克利斯蒂安·施普克、班傑明·米爾派德、亞歷山大·艾克曼、卡耶塔諾·索托、梁殷實、道格拉斯·李、迪米思·沃爾皮、伊錫克·加里尼、雅格普·哥丹尼、理察·斯寇、愛德華·克拉、約翰·英格爾以及喬治·巴蘭欽等。此外，一年一度的「國際芭蕾舞匯演」已成為多特蒙德的標誌。國際舞壇明星艾琳娜·科約卡茹、露西亞·拉卡娜、伊安娜·莎蘭高、弗里德曼·沃格爾、史蒂芬·麥克雷、赫爾曼·科爾內霍等常赴多特蒙德作客席演出。

Under the direction of Xin Peng Wang, Ballett Dortmund has become an innovative power in the dance scene of Germany. Wang, who bases his artistic work on neoclassical dance language, counts on the discovery of new literary topics and composers for full-length narrative ballets. The repertoire includes new creations and existing works of renowned choreographers like William Forsythe, Hans van Manen, Mauro Bigonzetti, Christian Spuck, Benjamin Millepied, Alexander Ekman, Cayetano Soto, Edwaard Liang, Douglas Lee, Demis Volpi, Itzik Galili, Jacopo Godani, Richard Siegal, Edward Clug, Johan Inger and George Balanchine, etc.. Besides, the annual International Ballet Galas have become a strong trademark for Dortmund. International stars such as Alina Cojocaru, Lucia Lacarra, Iana Salenko, Friedemann Vogel, Steven McRae and Herman Cornejo regularly perform in Dortmund.





導演 / 編舞

Staging / Choreographer

## 王新鵬 Xin Peng Wang

生於中國大連，70年代中在中央芭蕾舞團擔任獨舞員。1985年至1989年於北京舞蹈學院修讀編導系，畢業後赴德國富克旺根藝術學院進修現代舞，後加盟埃森阿爾托劇院擔任舞蹈員。

自1996年起，王新鵬以編舞家的身份活躍於世界各地。他的作品獲多個舞團搬演，包括：香港芭蕾舞團、德雷斯頓歌劇院芭蕾舞團、荷蘭國家芭蕾舞團、比利時安特衛普皇家芭蕾舞團、立陶宛芭蕾舞團以及土耳其安卡拉國家芭蕾舞團。2000年，應邀為張藝謀導演、陳其鋼作曲的芭蕾舞劇《大紅燈籠高高掛》擔任編舞，作品獲廣泛讚譽。王新鵬自2003年起擔任多特蒙德芭蕾舞團藝術總監，已創作了超過45部作品，其中的11部是與戲劇指導克里斯蒂安·貝爾合作完成的長篇敘事芭蕾，包括《戰爭與和平》、《哈姆雷特》、《紅樓夢》和《浮士德》等。

Born in Dalian, China, Xin Peng Wang performed as a soloist at the Beijing Central Dance Company and the Beijing Ballet Company in mid-1970s. From 1985 to 1989, he pursued postgraduate education as a choreographer at the Beijing Dance Academy. After that, he studied modern dance at the Folkwang Hochschule in Essen, Germany, and continued as a dancer at the Aalto Theatre in Essen.

Since 1996, he has been engaged as a choreographer worldwide. His works appear in the repertoire of The Hong Kong Ballet, the Ballet of the Semperoper Dresden, the Het Nationale Ballett Amsterdam, the Royal Ballet van Vlaanderen Antwerp, the National Ballett of Lithuania and the National Ballett Ankara. In 2000, his collaboration with film director Zhang Yimou for the ballet "Raise the Red Lantern" to the music by Qhen Qigang has won worldwide acclaim. Since taking the position as director of Ballett Dortmund in 2003, he has created more than 45 different productions, among them 11 full-length story with dramaturge Christian Baier, including *War and Peace*, *Hamlet*, *The Dream of the Red Chamber* and *Faust* etc.



## 創作及製作團隊 | Creative and Production Team

---

導演 / 編舞 : 王新鵬

Staging / Choreographer : Xin Peng Wang

概念 / 場景 / 劇場構作 : 克里斯蒂安·拜爾

Concept / Scenario / Dramaturgy : Christian Baier

指揮 : 菲利普·阿姆布魯斯特

Conductor : Philipp Armbruster

音樂 | Music

Henryk Mikołaj Górecki, Michael Daugherty, Bryce Desner, Super Flu, Rammstein

佈景 | Set

Frank Fellmann

服裝 | Costumes

Bernd Skodzig

錄像設計 | Video Design

Frank Vetter

燈光設計 | Light Design

Carlo Cerri

音響設計 | Sound Design

Dirk Matschuk

## 演出者 | Performers

---

老年浮士德 | Old Faust  
Harold Quintero

青年浮士德 | Young Faust  
Javier Cacheiro Alemán

梅菲斯特 | Mephisto  
Dann Wilkinson

瑪格麗特 | Margarethe  
Barbara Melo Freire

馬爾特 | Marthe Schwertlein  
Jelena-Ana Stupar

三小鬼 | Three Devils  
Giacomo Altovino, Francesco Nigro,  
Giuseppe Ragona

### 四學科 | Four Sciences

醫學 | Medicine  
Amanda Vieira

神學 | Theology  
Sae Tamura

法學 | Jurisprudence  
Nae Nishimura

哲學 | Philosophy  
Clara Sorzano Hernandez

### 棋人、群眾、精靈 | Chessmen, Crowd, Demons

Dayne Florence, Davide D' Elia, Karina Moreira, Denise Chiarioni,  
Clara Sorzano Hernandez, Sae Tamura, Fernanda Verarda,  
Moonsun Yoon, Nae Nishimura, Gemma Gullefer, Amanda Vieira,  
Risa Terasawa, Haruka Sassa

Arsen Azatyan, Giuseppe Ragona, William Dugan, Stephen C. King,  
Tigran Sargsyan, Francesco Nigro, Davide D' Elia, Giacomo Altovino,  
Dayne Florence, Erik Sosa Sánchez, Norton Ramos Fantinel, Hiroaki Ishida

天使 | Angels  
Johanna Bennholz, Julianne Goll

謝謝蒞臨欣賞本節目。

若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，

請填寫電子表格 <https://forms.gle/EATuk9dBZ4gsgTb78>。

您亦可電郵至 [cp2@lcsd.gov.hk](mailto:cp2@lcsd.gov.hk)，或傳真至 2371 3519。

Thank you for attending this programme.

Please fill in the e-form at <https://forms.gle/EATuk9dBZ4gsgTb78> to give us your views on this programme or on the LCSD cultural programmes in general.

You are also welcome to write to us by email at [cp2@lcsd.gov.hk](mailto:cp2@lcsd.gov.hk), or by fax at 2371 3519.

[www.lcsd.gov.hk/cp](http://www.lcsd.gov.hk/cp)



Click for Arts 藝在「指」尺

本節目及場刊所載的內容不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由藝團提供。

House programme information provided by the arts group.

部份場刊資料由格致語言顧問有限公司翻譯。

Part of the house programme information translated by KCL Language Consultancy Ltd.

得閒上網Click一Click 藝文康體樣樣識

One click to treasures - Culture & Leisure

LCSD  
**edutainment**  
CHANNEL 康文署寓樂頻道



101 academ  
入門教室

vis-a-vis  
互動



追蹤康文 +++ Follow LCSD Plusss on:



[www.facebook.com/LCSDPlusss](https://www.facebook.com/LCSDPlusss)



[www.instagram.com/lcsdplusss](https://www.instagram.com/lcsdplusss)